

汉葡常用词汇

GLOSSÁRIO

CHINÊS-PORTUGUÊS

DE TERMOS USUAIS



外文出版社

汉葡常用词汇

GLOSSÁRIO CHINÊS-PORTUGUÊS DE TERMOS USUAIS

外文出版社

Edições em Línguas Estrangeiras

图书在版编目(CIP)数据

汉葡常用词汇 / 《汉葡常用词汇》编译组编.

—北京: 外文出版社, 2002

ISBN 7-119-02560-0

I. 汉… II. 汉… III. ①葡萄牙语—词典②词典—汉、葡 IV. H773.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 73558 号

外文出版社网址:
<http://www.flp.com.cn>
外文出版社电子信箱:
info@flp.com.cn
sales@flp.com.cn

汉葡常用词汇

作 者 李均报 黄徽现 周亚明(Ahmed Youssif Eltassa)
责任编辑 李均报
封面设计 唐少文
印刷监制 张国祥
出版发行 外文出版社
社 址 北京市百万庄大街 24 号 邮政编码 100037
电 话 (010)68320579(总编室)
(010)68329514/68327211(推广发行部)
印 刷 三河市汇鑫印务有限公司
经 销 新华书店 / 外文书店
开 本 34 开(787 × 1092 毫米) 字 数 650 千字
印 数 0001—3000 册 印 张 29
版 次 2002 年 5 月第 1 版第 1 次印刷
装 别 精
书 号 ISBN 7-119-02560-0/H.893(外)
定 价 80.00 元

版权所有 侵权必究

出版前言

随着对外交流的日益扩大，中国同使用葡萄牙语国家及地区的交往愈加频繁，编撰一部常用汉葡词汇手册，供国内外翻译工作者、葡语国家及地区学习、研究汉语的学者及国内外有关人士参考使用，显得十分必要。为此，本着实用的原则，我们从长期积累的资料中，筛选出两万余词条编辑成此书。

本书收入的条目，涉及经济、金融、外贸、外交、军事、宗教、政治、科技、文化、历史等领域。不仅有常用的字词，还配有大量的句子，尤其是收入了许多有中国特色的新词汇。此外，本书还搜集了相当数量的中国名言、警句、成语。附录部分，则收入中国主要机构名称、主要法律法规和重要的国际组织名称及条约协定，以及部分常用中国古代书名和戏曲名。

本书在编写中参照了《汉英外事工作常用词汇》。

本书采用汉语拼音顺序编目。

本书的编辑出版得到澳门基金会的支持与赞助，在此一并致谢。

汉葡词汇手册尚属首次编撰，疏漏和差错在所难免，敬请读者和专家不吝指教。

编者

2002年3月

目 录

出版前言

A — Z 1

附录

- | | |
|-------------------------|-----|
| 一、中国主要党、政、军、人民团体机构名称 | 855 |
| 二、中国主要法律条例 | 864 |
| 三、部分国际和地区机构与组织 | 876 |
| 四、部分国际和地区公约、条约、协定、公报和声明 | 898 |
| 五、古书名与戏曲名 | 916 |

A

阿

- 阿尔法磁谱仪 Espectrômetro magnético *alfa*
阿尔法粒子 Partícula sub-atômica *alfa*
阿尔法喷气机 Caça bombardeiro *alfa*
阿尔法射线 Raios *alfa*
阿飞 Rapaz extravagante; rapaz libertino
阿哈卡姆(伊斯兰教法对人的行为的总称) *Al ahkaam* (termo islâmico),
normas de comportamento; comportamento; normas das relações
humanas; normas de educação e etiqueta; normas protocolares
阿基米德 Arquimedes
阿拉伯数字 Algarismo árabe
阿里亚娜公司 Arianespace, companhia aeroespacial francesa
阿迈勒运动 *Amal*, movimento revolucionário palestino; movimento
esperança palestina
阿莫科 Amoco, companhia estado-unidense
阿难陀 *Ananda* (termo budista)
阿帕奇武装直升机 *Apache*, helicóptero estado-unidense
阿沛·阿旺晋美 Ngapoi Ngawang Jigmei
阿奇 Utilitário *archie*
阿瑟·张伯伦 Arthur Chamberlain
阿司匹林 Aspirina
阿兹台克文化 Civilização asteca; cultura asteca

哀

- 哀 Compaixão; pena; piedade; tristeza
哀兵政策 Política de indignação; reacção indignada das tropas
哀的美教书(最后通牒) *Ultimatum*; ultimato; dar um ultimato
哀悼 Oferecer pêsames; expressar pesar; dar pêsames
哀怜 Ter compaixão por; ter pena
哀莫大于心死 Não há luto maior que pela morte da força de vontade.
哀伤 Aflito; angustiado; afligir-se; encontrar-se angustiado; triste
哀思 Ter o sentimento de pesar; pesar; aflição; tristeza

埃

埃 Ångström; poeira

埃居(欧洲货币单位) Euro, unidade monetária europeia

埃居清算(体系)制度 Sistema de liquidação em euros

埃克森(美公司) Companhia estado-unidense EXXON

矮

矮 Anão; baixo

矮墩墩 Baixo e gordo

矮小 Baixo e pequeno

矮子里拔将军 Entre os piores, escolher o melhor

艾

艾 Artemísia; alvacento; cor esbranquiçada; desbotado

艾老 Pessoa idosa

艾滋病 Síndrome da Imuno-deficiência Adquirida - SIDA

艾滋病病毒 Vírus HIV

艾滋病监测管理 Monitorização e controlo da SIDA

爱

爱 Amor; amar

爱不释手 Gostar muito de (uma coisa) sem querer pô-la de lado

爱德华·希思 Edward Heath

爱尔兰共和军 IRA, Exército Republicano Irlandês

爱国爱教 Amar a Pátria tanto quanto a religião

爱国不分先后 Patriotismo independe de precedência.

爱国民主党派 Partidos patrióticos democráticos

爱国民主人士 Democrata patriota

爱国人士 Personagem patriótico

爱国统一战线 Frente Unida Patriótica

爱国卫生委员会 Comité Patriótico para a Saúde e a Higiene

爱国卫生月 Mês da saúde e higiene

爱国卫生运动 Campanha patriótica para a saúde e higiene

爱国一家, 不分先后 Amar a pátria, independentemente de precedências

“爱国者”导弹 Patriot, míssil estado-unidense

- 爱国主义 Patriotismo
- 爱克斯光 (爱克斯射线) Raios X
- 爱面子 Estar interessado em manter as aparências; estar preocupado com a própria reputação; prestar atenção à própria reputação
- 爱莫能助 Amar sem poder ajudar
- 爱鸟周 Semana de amor aos pássaros
- 爱听恭维话 Susceptível à lisonja; sensível à lisonja; viver de careta
- 爱屋及乌 Quem ama uma árvore, ama também os seus galhos; quem gosta dos olhos, não olha a ramela; quem bem quer ao Beltrão, bem quer ao seu cão; quem ama o Beltrão, ama o seu cão; quem ama o beltrano, ama o seu cão; quem ama o frade, ama o capelo.
- 爱心工程 Programa de amor ao próximo
- 爱婴医院 Hospital do amor ao bebé
- 爱憎分明 Distinção nítida entre amor e ódio

碍

- 碍 Obstáculo; impedimento; barreira; dificuldade
- 碍面子 Ter o medo de ferir sentimentos de alguém
- 碍手碍脚 Atrapalhar; ser embaraço para; ser embaraçoso; ser incómodo para

安

- 安 Paz; apaziguar; montar; tranquilizar
- 安邦定国 Tranquilizar o Estado e estabilizar o país
- 安插亲信 Colocar um favorito < seguidor fiel > num lugar importante
- 安德罗波夫 Yuri V. Andropov
- 安定团结、生动活泼的政治局面 Situação política caracterizada pela estabilidade, unidade e vivacidade
- 安非他明类兴奋剂 Preparações estimulantes anfetamínicas
- 安分守己 Contentar-se com o que se tem; não se intrometer em assunto alheio
- 安居工程 (经济实用住房建设) Projecto de casas populares (edifícios económicos e funcionais)
- 安居乐业 Viver em paz e trabalhar contente
- 安卡拉通讯社 ANKA, agência turca de notícias

- 安拉 *Allah*, Transliteração da palavra Deus no idioma árabe
- 安理会 Conselho de Segurança (da ONU)
- 安眠药 Sonífero; comprimido para dormir
- 安乃近 Analgina; antipirina
- 安全带 Cinto de segurança; cinco-salva-vidas
- 安全第一, 预防为主 Segurança em primeiro lugar, a prevenção é fundamental.
- 安全生产责任制 Sistema de responsabilidade pela produção segura
- 安全网 Malha de segurança
- “安全香烟” “Fumo seguro”; fumo permitido (em oposição ao fumo de entorpecentes)
- 安全与加密 Segurança e codificação
- 安全责任条例 Regulamentos de segurança no trabalho
- 安莎通讯社(安莎社) ANSA, agência italiana de notícias
- 安身立命 Meios de subsistência e sobrevida
- 安息日 Sabbath, sábado, dia de descanso
- 安于现状 Contentar-se com os factos; aceitar o *status quo*
- 安装工程 Montar uma obra; obra de mentagem

鞍

- 鞍 Sela de montaria
- 鞍马 Cavalo de arcos (para ginástica)
- 鞍钢宪法 Constituição do Complexo Siderúrgico de Anshan

岸

- 岸 Margens; costa; beira
- 岸标 Sinalização costeira
- 岸然 Aspecto grave; seriedade
- 岸信介 Nobusuke Kishi

按

- 按 Apertar; pressionar; premir; em conformidade; segundo; de acordo; conforme
- 按保险金額折旧法 Método de valoração do prémio pago à companhia seguradora

- 按比例** Base *pro rata*
- 按比例分红** Dividendos *pro rata*
- 按比例分配** Distribuição *pro rata*
- 按部就班** Proceder passo a passo; agir com ordem e método; actuar conforme a ordem prescrita
- 按法定比率** Taxação legal
- 按股分红** Dividendos segundo a participação
- 按件计酬** Remuneração por unidade produzida
- 按揭** Amortização; facilidades bancárias
- 按揭贷款** Empréstimo hipotecário
- 按净值或按毛值计算** Cálculo segundo o valor líquido ou bruto
- 按可比价格** Em termos dos preços comparáveis
- 按可比价格计算** Calcular em termos dos preços comparáveis
- 按可比口径计算** Calcular em termos dos preços comparáveis
- 按客观规律办事** Negociar dentro dos parâmetros legais; conduzir os negócios dentro da lei objectiva
- 按劳分配** Distribuição segundo o trabalho
- 按劳分配为主体、多种分配方式并存的制度** Regime de distribuição segundo o trabalho como princípio e da coexistência dos vários modos de distribuição
- 按劳分配制度** Regime de distribuição segundo o trabalho
- 按老规矩办事** Agir conforme a praxe; conduzir segundo a praxe estabelecida
- 按马克思主义的科学性和全面性的要求办事** Agir conforme os princípios científicos e globais do marxismo
- 按面值或非面值交割** Entregar-se ao par ou ímpar; à mercê do acaso
- 按面值全部缴清的股票** Acções liquidadas integralmente conforme o valor nominal
- 按票面发行** Emissão segundo o valor nominal
- 按轻重缓急** Priorizar segundo a importância e a urgência
- 按情节轻重** Priorizar segundo a gravidade do caso
- 按人口计算** Calcular conforme o número da população
- 按市场价格计算的国民生产总值** PNB, Produto Nacional Bruto calculado ao preço do mercado
- 按下葫芦浮起瓢** Afunda-se uma cabaça, bóiam outras tantas; mal se resolve um problema, para que outro logo apareça.

按销售价的...提取版稅 Cobrança percentual de royalties sobre o valor de venda

按需分配 Distribuir segundo a necessidade

按需派遣(留学生) Enviar estudantes ao exterior, segundo a necessidade

暗

暗 Escuridão; escuro; escondido; sombrio; tenebroso

暗补 Subsídios implícitos

暗箭伤人 Apunhalar traiçoeiramente

暗亏 Perda não publicada

暗送秋波 Catrapiscar

暗算 Dar uma rasteira a alguém; passar a alguém uma rasteira; urdir uma trama; tramar; armadilha

暗物质 Assunto obscuro

暗中捣鬼 Pescar de agacho

暗中摸索 Tatear no escuro

暗中难分良莠 De noite todos os gatos são pardos.

昂

昂 Alto; elevado; imponente

昂昂 Eminente; exímio; vigoroso

昂纳克 Eric Honecke

昂贵 Extremamente caro

昂然 Digno; com dignidade; majestoso; majestosamente

昂首 Cabeça erguida; levantar a cabeça

昂首阔步 Andar com a cabeça erguida e a passos largos

昂首挺胸 Andar com a cabeça erguida e o peito estufado

奥

奥 Misterioso; profundo; secreto

奥林匹克运动会 Jogos Olímpicos

奥姆真理教 AUM, seita japonesa

奥托循环(即汽油机循环)发动机汽车 Veículo movido a "motor de ciclo-Otto"

奥运村 Aldeia olímpica

奥野诚亮 Seisuke Okuno

澳

澳 Ancoradouro; baía; enseada; Macau

澳门 Macau

澳门特别行政区 Região Administrativa Especial de Macau (RAEM)

澳门特别行政区基本法 Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau

澳门特别行政区区旗及区徽 Bandeira e Emblema da Região Administrativa Especial de Macau

澳门特区行政长官 Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau

澳门特区检察院 Serviços de Ministério Público (da RAEM)

澳门特区行政会 Conselho Executivo (da RAEM)

澳门特区立法会 Assembleia Legislativa (da RAEM)

澳门特区法院 Tribunais (da RAEM)

澳门特区行政法务司 Secretaria para a Administração e Justiça (da RAEM)

澳门特区经济财政司 Secretaria para a Economia e Finanças (da RAEM)

澳门特区保安司 Secretaria para a Segurança (da RAEM)

澳门特区社会文化司 Secretaria para os Assuntos Sociais e Cultura (da RAEM)

澳门特区运输工务司 Secretaria para os Transportes e Obras Públicas (da RAEM)

澳门特区廉政公署 Comissariado contra a Corrupção (da RAEM)

澳门特区审计署 Comissariado da Auditoria (da RAEM)

澳门律师公会 Associação dos Advogados de Macau - (AAM)

澳门机场管理有限公司 Administração de Aeroportos, Lda. - (ADA)

澳门电力有限公司 Companhia de Electricidade de Macau, S.A. R. L. - (CEM)

澳门泊车管理有限公司 Companhia de Parques de Macau, S.A.R.L. - (CPM, S.A.R.L.)

澳门清洁专营有限公司 Companhia de Sistemas de Resíduos, Lda. - (CSR)

澳门电讯有限公司 Companhia de Telecomunicações de Macau, S.A. R.L. - (CTM)

- A**
- 澳门土木工程实验室 Laboratório de Engenharia Civil de Macau - (LECM)
- 澳门废物处理有限公司 Macau Tratamento de Resíduos, Lda. - (CGS)
- 澳门自来水有限公司 Sociedade de Abastecimento de Águas de Macau, S.A.R.L. - (SAAM)
- 澳门港口管理有限公司 Sociedade de Administração de Portos, S.A. R.L. - (MACAUPORT)
- 澳门国际机场专营公司 Sociedade do Aeroporto Internacional de Macau, S.A.R.L. - (CAM)
- 澳门广播电视有限公司 Teledifusão de Macau, S.A.R.L. (TDM)
- 澳门世界贸易中心有限公司 Centro de Comércio Mundial de Macau, S.A.R.L. - (World Trade Centre) - (WTC)
- 澳门生产力及科技转移中心 Centro de Produtividade e Transferência de Tecnologia de Macau - (CPTTM)
- 澳门航空股份有限公司 Companhia de Transportes Aéreos Air Macau - (AIR MACAU)
- 澳门屠房有限公司 Matadouro de Macau, S.A.R.L. (Macau Slaughter House Co. Ltd.) - (MM, S.A.R.L.)
- 澳门公共汽车有限公司 Sociedade dos Transportes Colectivos de Macau, S.A.R.L. - (STCM)
- 澳门新福利公共汽车有限公司 Transportes Urbanos de Macau, S.A. R.L. - (TRANSMAC)
- 澳门基金会 Fundação Macau
- 澳门合作发展基金会 Fundação para a Cooperação e o Desenvolvimento de Macau
- 澳门总督 Governador de Macau
- 澳大利亚广播公司 ABC, Companhia Australiana de Radiofusão
- 澳大利亚联邦总督 Governador Geral do Mercado Comum Britânico para a Austrália
- 澳大利亚联合通讯社 AAP, companhia de imprensa australiana
- 《澳人报》 *The Australian*, jornal australiano
- 澳人治澳 Macau dever ser governado pelos locais; Macau é administrado pelos seus residentes.
- 澳洲 Continente australiano

B

八

八 Oito

八纲 Os oito fundamentos: *yin/yang*, interior/exterior, frio/calor, insuficiência/excesso

八纲辨证 Método de diagnóstico dialéctico baseado nos oito fundamentos

八股文 Artigo em estilo esterotipado

八卦 Os oito trigramas

八国联军 Os oito exércitos aliados

八戒 Os oito preceitos: 1-不杀生 Não matar; 2-不偷盗 Não roubar; 3-不淫欲 Não cometer adultério; 4-不妄语 Não mentir; 5-不饮酒 Não beber álcool; 6-不食非时食 Não se alimentar fora de hora; 7-不装饰,不打扮及观听歌舞 Não usar cosméticos e adereços, nem assistir a espectáculos de cantos e danças; 8-不眠坐高广华丽之床 Não dormir nem se sentar em camas luxuosas

八六三计划 (86年3月制定) Plano de Março de 1986

八路军 Oitavo Exército

八面玲珑 Ser equilibrista; saber jogar com o equilíbrio

八七扶贫攻坚计划 Programa de sete anos (1994-2000) para o combate à pobreza dos 80 milhões

八识 As oito cognições: 眼识 visual; 耳识 auditiva; 鼻识 olfactiva; 舌识 gustativa; 身识 somática; 意识 consciência; 末那识 percepção; 阿赖耶识 intuição

八思巴文 Inscrições de *phagspa*

八仙 Os oito imortais

八仙过海, 各显神通 Cada um dos oito imortais demonstra sua habilidade na travessia do mar; a necessidade é a mãe da habilidade.

巴

巴 Ansiar por; desejar; aspirar; bar

巴比伦 Babilônia

《巴尔的摩太阳报》 *Baltimore Sun Daily*, diário de Baltimore

巴哈依教 Seita Bahai

巴不得 Oxalá ! Tomara ! Ansiar por

巴结 Adular; lisonjear; lamber os pés a alguém; lamber as botas de alguém; bajular

巴黎公社 Comuna de Paris

《巴黎竞赛画报》 *Paris Match*, jornal parisiense

《巴黎日报》 *Journal de Paris*, jornal de Paris

巴拿马运河条约 Tratado do Canal do Panamá

巴西 Brasil

拔

拔 Atirar para cima; arrancar; extrair

拔河 Cabo-de-guerra; jogo do cabo-de-guerra

拔刀相助 Terçar armas por alguém

拔地而起 Erguer-se do chão às alturas

拔去眼中钉 Extrair o prego dum olho; desfazer-se de um inimigo

拔苗助长 Esticar o broto, para ajudá-lo a crescer; exigir de alguém além do necessário

拔嗓子 Erguer a voz

拔腿就跑 Pôr-se a correr

拔腿就逃 Pôr-se a fugir; dar à sola

把

把柄 cabo; erro (aproveitado ou a aproveitar por outrem)

把守 Defender; guardar

把贷款划分为正常、关注、次级、可疑、损失的五级国际惯例
Classificação internacional dos empréstimos bancários em cinco
categorias: normal, especial, secundária, duvidosa e lesiva

把某人说得一无是处 Pôr alguém pela rasa

把我国建设成为高度文明、高度民主的社会主义国家 Transformar
nosso país num Estado socialista de alto nível cultural e democrático

把握机会 Agarrar a oportunidade; aproveitar a chance

把握机遇 Aproveitar o ensejo

把握问题的本质 Captar a essência da questão

把戏 Jogo; truque

把兄弟 Irmãos de juramento

霸

霸 Governar pela força; tirano; exercer hegemonia

霸气 Agressividade; arrogância

霸道 Tirania

霸权 Hegemonia; supremacia

霸权主义 Hegemonismo

霸占 Ocupação pela força; apoderar-se através da força

罢

罢 Cessar; deixar de; parar

罢工 Greve; fazer greve; pôr-se em greve

罢课 Greve estudantil; fazer uma greve estudantil

罢市 Greve de comerciantes; fazer uma greve de comerciantes

罢官 Demitir alguém do seu cargo dirigente (posto dirigente); destituir; exonerar (algun dirigente)

罢免 demitir (algun dirigente); destituir; exonerar (alguém) do seu encargo

白

白 Branco; brancura; claro; clareza; impecável

白璧微瑕 Pequeno defeito num jade perfeito; imperfeição aceitável

白璧无瑕 Puro jade; perfeição impecável; imaculado; integridade moral

白炽电灯 Lâmpada incandescente

白道 Proceder às claras

白垩纪 Período cretáceo

白费力气 Fazer esforços inúteis; caçar moscas; lançar água no mar; açoitar o ar; levar água ao rio; semear na areia

白干一整天 Trabalhar um dia inteiro inutilmente; trabalhar um dia todo em vão

白等 Quem espera por sapatos de defunto, anda descalço toda a vida; esperar em vão

白宫(美) Casa Branca, sede do governo dos Estados Unidos da América

白话文 Artigo em chinês moderno

- 白教 Seita branca; seita budista
 白金汉宫(英) Palácio de Buckingham, sede do governo britânico
 白军 Exército branco; exército reaccionário
 白兰地 Brande; brandy; conhaque
 白领 Colarinho branco, funcionário de escritório
 白内障 Catarata
 白皮书 Livro branco; publicação de governos e parlamentos
 白鳍豚 Golfinho branco
 白热化 Tornar-se rubro-branco; tornar-se muito violento <intenso, agudo>; encandecer
 白日做梦 Sonhar à luz do dia; sonhar acordado; endireitar a sombra de uma vara torta; ver as estrelas ao meio-dia
 白色恐怖 Terror branco
 白色公害 Poluição branca, poluição provida de resinas plásticas; males brancos
 白色污染 Poluição branca
 白市 Estabelecimentos comerciais administrados pelo Estado
 白手起家 Partir do zero; fazer algo de nada; fazer algo a partir do nada
 白厅(英) Whitehall, região de Londres, onde estão sediados os órgãos governamentais do Reino Unido
 白头偕老 Cabelos brancos até a velhice; viver em felicidade conjugal até a idade madura
 白血病 Leucemia; leucocitemia
 白衣战士 Combatente de bata branca; médico; enfermeiro; pessoal médico
 白纸黑字 Pôr o preto no branco; caracteres pretos no papel branco; prova autêntica; há provas verdadeiras.
 白种人 Ser humano de raça branca; branco; brancos

百

- 百 Cem; centenas; muitos
 百般刁难 Dificultar de todas as maneiras; recorrer a todos os meios para pôr em obstáculo
 百尺竿头, 更进一步 Do cume às alturas; do apogeu progredir ainda mais
 百发百中 A cada tiro, um acerto; triunfo completo; acertar sempre